★★★ ＜第33回知的財産翻訳検定試験【第16回英文和訳】＞ ★★★
≪１級課題 -機械工学-≫

【解答にあたっての注意】

１．問題の指示により和訳してください。

２．解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で改行してください。

３．課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。

４．課題は３題あります。それぞれの課題の指示に従い、３題すべて解答してください。

問１．下記の従来技術に関する文を和訳してください。英文の冗長なスタイルや細かい表現にとらわれず、技術的なポイントが明確になる翻訳を心がけてください。

[0002] In some jurisdictions, accused or convicted individuals, or those under restraining orders, may be fitted with so-called ankle monitors, which are electronic tagging devices for monitoring the whereabouts of the individual, as a condition for release under bail or probation, and allowed to live at home under certain restrictions. An ankle monitor primarily consists of the electronic tagging device proper, and a band by which the device is secured to the ankle of the wearer. There are two indispensable prerequisites for this band. Firstly, the wearer must not be able to detach the band, and thus remove the device, by any means whatsoever. Secondly, the band must not cause any harm or injury to the skin or flesh of the wearer, to avoid accusations of violation of human rights.

[0003] The first prerequisite is actually quite difficult, since a determined wearer will attempt to remove the offending article using whatever means available, such as cutting, burning, grinding, and so forth, and in fact some are seriously injured in the midst of doing so. Simply making the band more rugged is not a solution, in light of the second prerequisite.

[0004] It would seem natural, thus, that the surface of the band on the front side (outward side) and the surface on the back side (inward side) would have completely different characteristics and properties.

問２．図面を参考に、下記の実施形態の抜粋を翻訳してください。本文中の参照番号は必ずしも全て図面中に示されていません。

[0076] According to a first embodiment represented in FIGS. 1 to 11, the present folding knife 10 mainly includes a blade 12 and a handle 14 extending in a longitudinal direction A, the handle 14 comprising a liner block 16 which defines a storage space.

[0077] The blade 12 is pivoting hinged on the liner block 16 by means of a pivoting axis 18 through the base (or heel) 12.1 of the blade 12 and fixed on the liner block 16 so that the blade 12 can pivot between an inactive position, in which the blade 12 is received in the storage space in the liner block, and an active position, in which the blade 12 extends in line with the handle 14.

[0078] The blade 12 is visible in isolation in FIG. 6 and formally presents a longitudinal cutting edge 12.2 or "edge", an opposite back 12.3, a point 12.4 and, across from this, the base/heel 12.1 which includes a hole 20 for the pivoting axis 18 on the liner block 16.

[0079] It will be noticed that the liner block 16 slides into the handle 14, substantially in the longitudinal direction A. For this purpose, the handle 14 includes a U-shaped handle body 22 comprised of a bottom 24 from which two wings 26 extend. The handle body 22 here is formed from a U-shaped profile, but may alternatively by manufactured through assembly. The handle body 22 may be made from metal or any other appropriate material.

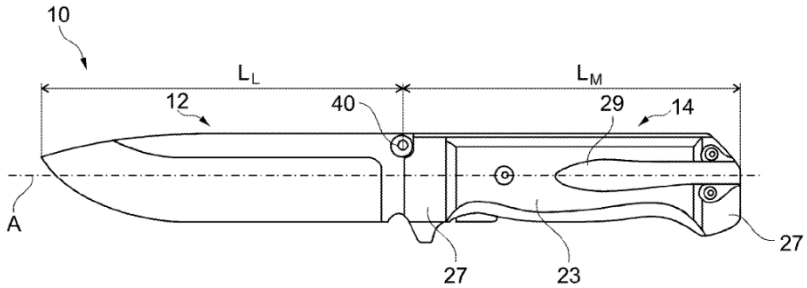

Fig. 1

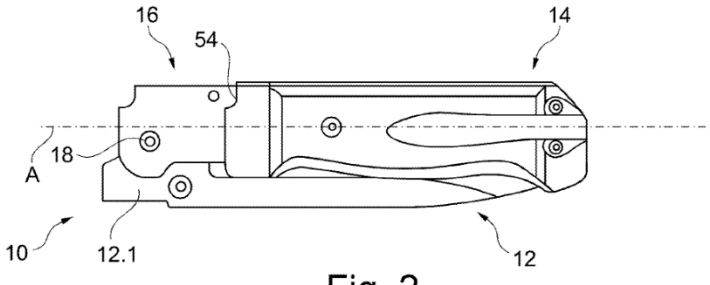

Fig. 2

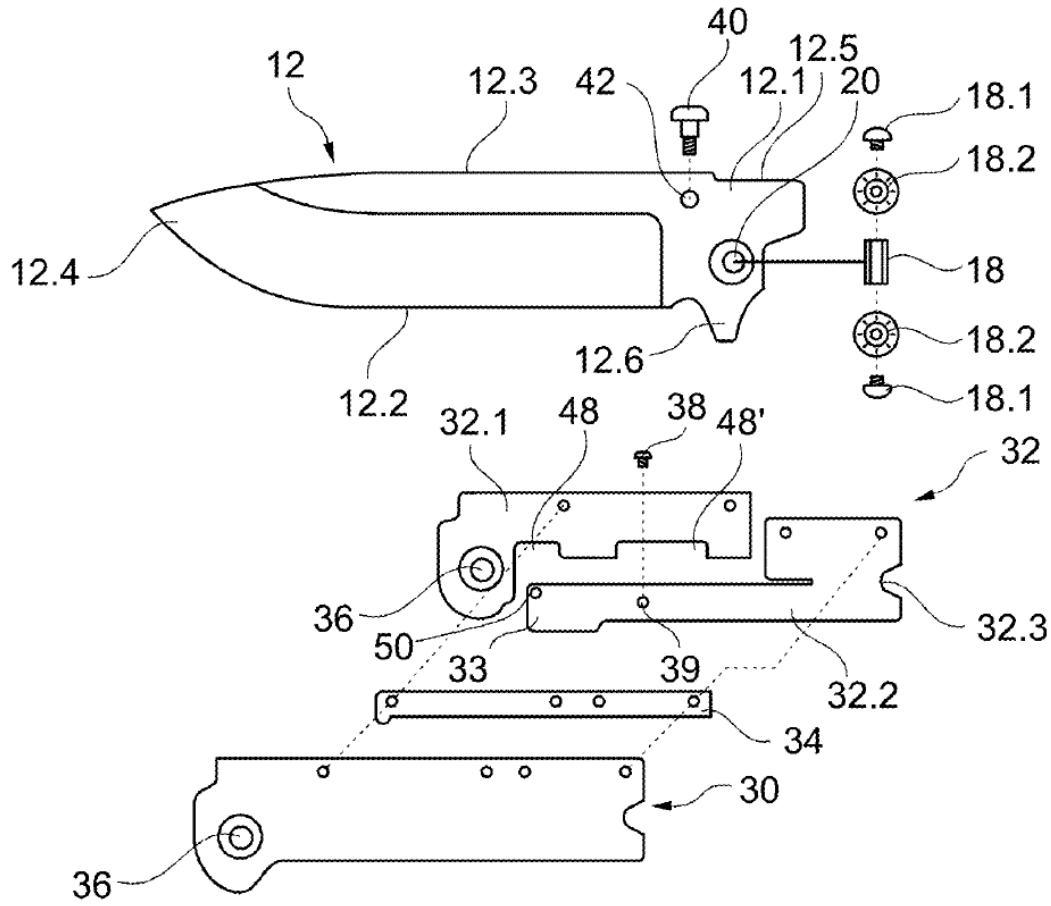
12
12.3
42
40
12.1
12.5
20
18.1
18.2
18
18.2
18.1
12.4
12.6
12.2
32.1
48
38
48'
32
36
50
33
39
32.2
32.3
34
30
36

Fig. 6

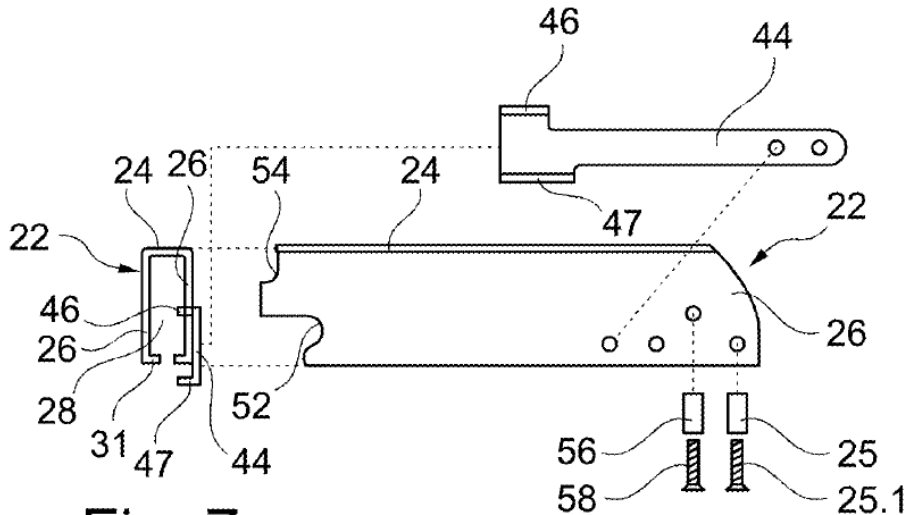
46
44
24
26
54
24
47
22
22
46
26
26
28
31
47
44
52
56
58
25
25.1

Fig. 7

問３．次の装置クレームを添付の図面を参考にして日本語に訳して下さい。

1. A cutting tool for cutting of natural stone, concrete, ceramics and the like, comprising:

a very large diameter disk (10) having means defining a plurality of circumferentially spaced cutting segments (16) on the periphery (12) of said disk (10), said cutting segments (16) being separated by means defining radially outwardly opening and axially opening grooves (14) adapted to receive chip material so that it can be discharged during a cutting operation, said cutting segments (16) each having a circumferentially extending length and means thereon for defining at least a pair of cutting pieces with the entire length of each cutting piece, including axially oppositely facing sidewalls thereof, having a uniform axial thickness and at least one of a wave-shape, or zigzag-shape in the circumferential direction (U), mutually adjacent and opposing axially facing cutting piece surfaces being spaced from one another to define a radially outwardly opening, continuous circumferentially extending channel (22, 24) therebetween, means on each cutting piece defining plural apex portions and plural grooved portions alternately spaced along the length of each cutting piece, said apex portions on one side of one cutting piece being received in said grooved portions on a side of the other cutting piece facing said one side to thereby provide a blockage to the otherwise unobstructed continuity of said circumferentially extending channel (22, 24) in a plane of rotation of said disk (10).

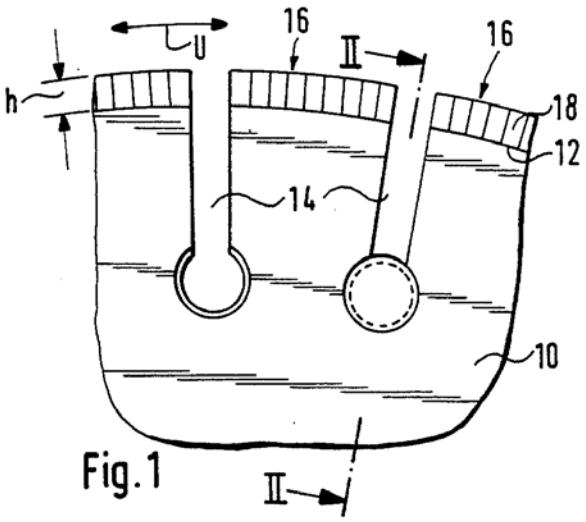

Fig.1

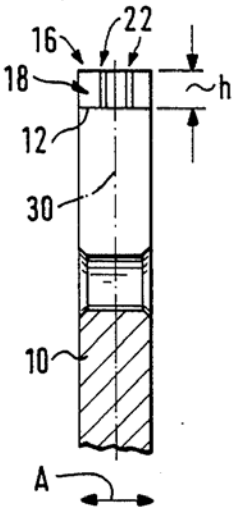

Fig.2

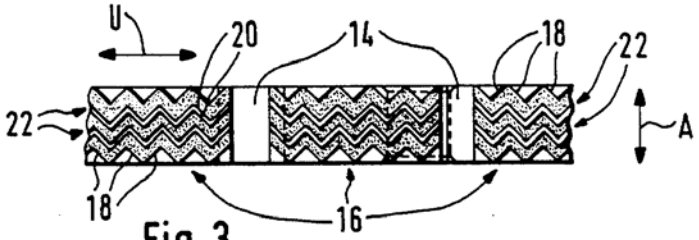

Fig.3

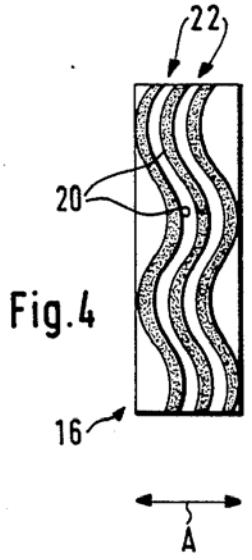

Fig.4

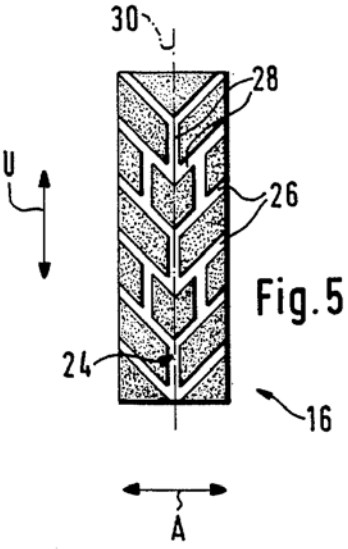

Fig.5